

IZIDORA RADEK\*, IVANA PEŠUT\*\*

## Kolokacije u engleskome jeziku policijske struke

### Sažetak

U ovome se radu daje komparativni prikaz odabranih engleskih kolokacija u policijskoj struci i njihovih hrvatskih istovrijednica. Kolokacije mogu biti problem u komunikaciji posebno ako se semantički analiziraju kao odvojene riječi, a ne kao pojmovne cjeline s određenim kontekstom koje su kao cjeline i pohranjene u mentalnom leksikonu svakog izvornog govornika. Novija praksa u lingvistici posebno naglašava važnost konteksta kako bi se izbjegli doslovni prijevodi i nesporazumi na konceptualnoj i semantičkoj razini. Neizvorni govornici teško usvajaju kolokacije, što se posebno odnosi na stručnojezičnu usmenu komunikaciju zbog izrazite dinamičnosti govornoga jezika policijske struke. U radu je objašnjen pojam kolokacija, njihovo značenje u jeziku struke, analizirana su sintaktička obilježja u oba jezika te je provedena leksičko-semantička analiza odabranih leksema i višečlanih leksičkih jedinica uz objašnjenje njihovih funkcija u jeziku policijske struke. Radu je priložen popis od 430 kolokacija i drugih višečlanih izraza zabilježenih tijekom slušanja dokumentarnih televizijskih serija na engleskom jeziku.

**Ključne riječi:** kolokacije u jeziku policijske struke, leksemi, višečlane leksičke jedinice, stručnojezična komunikacija.

### 1. UVOD

Predmet analize ovoga rada različite su kategorije engleskih stručnojezičnih kolokacija i njihova leksička proširenja odnosno složeni sintaktički nizovi kao čest izvor nedoumica za govornike hrvatskoga jezika. Takvim se kolokacijama služe policijski službenici prije svega u usmenoj, ali i u pisanoj komunikaciji pri obavljanju svoga posla. Na engleskom jeziku možemo ih nazvati *technical collocations and phrasemes in law enforcement*. Imajući u vidu izrazitu metaforičnost engleskoga jezika, posebice na kolokvijalnoj razini, posebnu pažnju treba

---

\* Izidora Radek, asistentica na Visokoj policijskoj školi, MUP RH.

\*\* Ivana Pešut, stručna prvostupnica kriminalistike na Visokoj policijskoj školi.

posvetiti hrvatskim inačicama kako bi se što preciznije prenijela denotativna i konotativna značenja u ciljni, hrvatski jezik. Neka, za engleski jezik specifična leksička proširenja u kategoriji su kolokvijalizama nezabilježnih u hrvatskome jeziku policijske struke, što neizvornim govornicima predstavlja dodatni problem, prije svega na razini razumijevanja njihova značenja, a onda i u pronalaženju prikladnog ekvivalenta. Izvor ekstrahiranoga jezičnog materijala su dva televizijska kanala na engleskom jeziku – *CBS reality* i *ID Investigation Discovery*, odnosno njihove dokumentarne emisije s temama iz različitih područja policijskog posla. Polazi se od teze da se kolokacijski potencijal intenzivnije razvija u govorenom nego u pisanom jeziku, posebice kada je riječ o jeziku policijske struke. Provjera ovjerenosti hrvatskih ekvivalenata moguća je samo ograničeno zbog toga što velik dio kolokacija, posebno onih s terminološkim svojstvima, nije do sada normiran niti postoji hrvatski terminološki rječnik policijske struke. Za određeni broj kolokacija u hrvatskome jeziku potpuno izostaju ekvivalenti zbog konceptualnih odstupanja (*abusive behaviour* – zlostavljačko ponašanje) ili nepostojanja instituta (*felony murder* – ubojstvo počinjeno pri počinjenju nekog drugog teškog kaznenog djela). Za to se predlažu dva moguća rješenja: prijevodni ekvivalent kao u prvom primjeru ili kratki opis kao u drugom primjeru.

Za ispravno razumijevanje kolokacija u struci kojoj pripadaju kao termini, tj. nazivi za pojmove, posebno su važna i tzv. pozadinska stručna znanja. S druge strane za razumijevanje i ispravno tumačenje sociokulturološki obilježenih kolokacija i sintaktičkih nizova potrebno je dobro poznavanje metaforičkog i frazeološkog potencijala općega engleskog jezika, ali i izvanjezične stvarnosti<sup>1</sup>. Budući da su višerječni izrazi bilježeni iz korpusa govornoga jezika, nije bilo moguće iz popisa potpuno izostaviti i frazeme iz općeg jezika<sup>2</sup> vezane za devijantna ponašanja i njihovo kažnjavanje (npr. *Justice will prevail.*, *The conflict has become physical.*, *Something shady is going on.*, *Justice dispensed, job done!*).

## 2. KOLOKACIJE U JEZIKU POLICIJSKE STRUKE

Riječ kolokacija dolazi iz latinskog jezika (*com*= zajedno + *locare*= staviti), a definira se kao supojavljivanje riječi koje se kombiniraju kako bi zvučale prirodno u pisanome i govornome obliku. Načini njihova povezivanja u pojmovne cjeline specifični su za svaki jezik premda u tom pogledu ima i poklapanja među jezicima što bi trebala potvrditi i ova analiza. Kolokacije u širem smislu možemo definirati onako kako ih definira Irsula Pena (Pena, 1994: 50 prema Bukovčan 2010: 113), tj. kao smislene, gramatički besprijekorne, za pojedine jezike tipične, relevantne, specifične, uvriježene, čvrste kombinacije koje se mogu reproducirati, a označavaju tipične sadržaje, objekte i pojave u izvanjezičnoj stvarnosti.

Kolokacije se najčešće tumače kao dvočlane leksičke jedinice pri čemu baza (osnova ili ključna riječ) nosi primarno značenje, dok kolokator kao sastavnica konkretizira značenje. Međutim, kolokacije mogu biti dvočlane, ali i višočlane, sastavljene od imenica, glagola, pridjeva i priloga (Burić, Lasić, 2012). Primjeri dvočlanih kolokacija među kojima nema bitnih

<sup>1</sup> Karakterističan primjer jedne takve neprozirne kolokacije je metafora koja označava brzo i jednostavno rješenje nekog problema i u hrvatskom se u policijskom žargonu ne upotrebljava: *silver bullet* – "srebrni metak".

<sup>2</sup> Iznimno i nekoliko poslovice.

sintaktičkih odstupanja u dva uspoređena jezika policijske struke jesu: *cyber stalking* (računalno uhođenje), *fresh leads* (svježi tragovi), *personality disorder* (poremećaj osobnosti).

Dvočlane kolokacije u jezicima struke češće su dio složenih sintaktičkih sklopova o kojima treba posebno voditi računa jer nerijetko leksičkim proširenjem dobivaju metaforička značenja ili terminološka svojstva. Pritom treba imati na umu da su engleske kolokacije često metafore (npr. *custody battle*, *fresh leads*), a da će u hrvatskom imati svoju nemetaforičku inačicu (npr. *booby trap* – nagazna mina; *hit man* – plaćeni ubojica; *hot pursuit* – hitna potjera).

Posebnu kategoriju u korpusu čine kolokacije tipa imenica + imenica, primjerice *personality disorder* ili *custody battle* ili pridjev + imenica (npr. *foul play*) koje istodobno pripadaju vokabularu općeg jezika i imaju metaforička značenja. Primjerice, jedan od takvih metaforičkih izraza tipa pridjev + imenica jest *fair play*, a odnosi se na moralno ophođenje pojedinca ili grupe prema određenim pravilima, ili *hot seat* što je izraz za tešku situaciju u kojoj se osoba našla, odnosno postala subjekt pažnje i kritiziranja. Također, dvočlane kolokacije tipa glagol + imenica mogu se podudarati u jednom elementu (npr. bazi), ali će doći do leksičke nepodudarnosti u kolokatoru u ciljnom jeziku, primjerice *issue a reward* – raspisati nagradu; *issue a warrant* – izdati nalog; *issue a statement* – dati izjavu; *chase the lead* – slijediti trag.

Važno je naglasiti da su dvočlane kolokacije često nazivi s prozirnim ili neprozirnim značenjima, a višečlane leksičke jedinice mogu imati frazeološka (iznimno i paremiološka) svojstva. U manjem broju pojavljuju se sinonimni izrazi za isti pojam koji su u hrvatskome najčešće monosemni: *forced entry / home invasion / breaking and entering* – provala u stan; *to follow the lead / to pursue the lead / to chase the lead* – slijediti trag.

Velik broj engleskih kolokacija je u konvencionalnoj uporabi, one su leksikalizirane, što nije slučaj s hrvatskim istovrijednicama. Rezultat toga su odstupanja na svim jezičnim razinama.

## 2.1. Podjela kolokacija prema sintaktičkim obilježjima

Tri su osnovna tipa kolokacija s obzirom na njihova sintaktička obilježja: imeničke, pridjevske i glagolske kolokacije. Osim navedenih tipova pronalaze se (složene) prijedložne fraze i strukture s fraznim glagolima (*phrasal verbs*). Stupanj podudarnosti između hrvatskoga i engleskoga jezika na sintaktičkoj razini varira što pokazuju primjeri *to drop the charges* – odbaciti optužbe; *to perform an autopsy* – obaviti obdukciju, gdje je podudarnost 1:1, pa sve do onih slučajeva u kojima će osnovnom sintaktičkom tipu u engleskome jeziku odgovarati složena sintaktička struktura, odnosno složeni sintaktički sklop u hrvatskome što uključuje i brojna sintaktička i leksička proširenja često do razine definicije: *responding officer* – policijski službenik koji se prvi odazove na dojavu o nekom događaju, *strong suspect* – osumnjičenik za kojeg postoji osnovana sumnja da je počinio kazneno djelo koje mu se stavlja na teret.

### 2.1.1. Imeničke kolokacije

U korpusu prevladavaju imeničke kolokacije tipa imenica + imenica (*murder conviction, probation officer, birth parents, body armour, autopsy findings, blood pattern, search warrant, dog handler, plea bargain*), ali se pronalaze i tročlane kolokacije tipa imenica + imenica + imenica (*marihuana trafficking charges, crime scene investigators, home invasion robbery, murder vehicle accident, digital evidence collection*). Sintaktička podudarnost zabilježena je u sljedećim kolokacijama: *patrol supervisor* – vođa ophodnje; *personality disorder* – poremećaj osobnosti; *foot impression* – otisak stopala; *autopsy findings* – nalaz obdukcije; *substance abuse* – zlouporaba droga; *eyewitness accounts* – izjave očevidaca; *prison sentence* – kazna zatvora<sup>3</sup>. Djelomično podudarna struktura je u hrvatskom pridjevska kolokacija kao ekvivalent: *probation officer* – probacijski nadzornik; *body armour* – neprobojni prsluk; *family history* – obiteljska povijest; *traffic accident* – prometna nesreća.

Primjeri *date rape* (silovanje pri dogovorenom sastanku) i *cadaver dog* (pas osposobljen za otkrivanje leševa) potvrđuju nepredvidivost i složenost sintaktičke varijante u hrvatskome jeziku, gdje je u prijevodu u oba slučaja korišten složeni sintaktički sklop.

Za engleske tročlane kolokacije tipa imenica + imenica + imenica pronađeni su sljedeći sintaktički obrasci u hrvatskome jeziku: *marihuana trafficking charges* – optužba za trgovanje marihuanom /prijedložna fraza/; *misdemeanour stalking charges* – prekršajna prijava protiv nametljivog ponašanja /složeni sintaktički sklop/; *digital evidence collection* – zbirka digitalnih dokaza /imenica + pridjev + imenica/.

### 2.1.2. Pridjevske kolokacije

U jeziku policijske struke pridjevske kolokacije imaju važnu ulogu i brojne su u oba analizirana jezika. Njihove sintaktičke strukture se dijelom poklapaju (*fresh leads* – svježi tragovi; *physical evidence* – materijalni dokazi), premda se bilježe i odstupanja od engleskog obrasca:

- (a) *murderous plot* – zavjera ubojstva / imenica + imenica (gen.)/
- (b) *responding officer* – policijski službenik koji se prvi odazove na dojavu o nekom događaju / složeni sintaktički sklop/
- (c) *multiple offender* – recidivist / jednočlani izraz – redukcija/.

U nekim se slučajevima u hrvatskom pojavljuju dvije leksičko-sintaktičke varijante: *fatal accident* – teška nesreća / pridjev + imenica/ i *nesreća sa smrtnom posljedicom* / prijedložna fraza/.

Među engleskim pridjevskim kolokacijama pronalazi se i sintaktički tip pridjev + imenica + imenica: *active murder investigation* – aktualna istraga ubojstva; *joined task force* – udružene interventne snage, ili pridjev + pridjev + imenica: *culpable negligent manslaughter* – ubojstvo iz grubog nehaja. Iznimno se pojavljuju dva pridjeva povezana s "and": *an open and shot case* – slučaj riješen u kratkom roku / složeni sintaktički sklop/.

<sup>3</sup> Ova se kolokacija u hrvatskome jeziku pojavljuje u dvije sintaktičke varijante – kao imenska i kao pridjevska kolokacija: kazna zatvora i zatvorska kazna.

### 2.1.3. Glagolske kolokacije

Stupanj poklapanja u sintaktičkoj strukturi u oba jezika najviši je u ovoj kategoriji. Semantička slika je dijelom izmijenjena zbog široke uporabe desemantiziranih glagola "to have" i "to be" u engleskome jeziku (za razliku od hrvatskoga gdje je njihova uporaba ograničena), što posredno utječe i na promjenu sintaktičke (i leksičke) strukture u ciljnom jeziku: *be responsive* – surađivati; *have closure* – zaključiti slučaj.

U korpusu su ovjereni sljedeći podudarni primjeri glagolskih kolokacija:

- (a) *to conduct an investigation* – provoditi istragu
- (b) *to establish an alibi* – utvrditi alibi
- (c) *to drop the charges* – odbaciti optužbe
- (d) *to secure the area* – osigurati područje
- (e) *to call off the search* – prekinuti potragu.

Sintaktička odstupanja mogu biti različita:

- (a) *to process the scene* – obavljati očevid mjesta događaja / glagol + imenica + imenica + imenica/
- (b) *to deliver the killer punch* – zadati smrtni udarac / glagol + pridjev + imenica/
- (c) *to break the case* – pronaći nove dokaze u istrazi / složeni sintaktički sklop/
- (d) *to challenge the lawfulness* – dovesti u pitanje zakonitost / prijedložna fraza/
- (e) *to deface the neighbourhood* – vandalizirati susjedstvo uništavanjem okoliša / složeni sintaktički sklop.

Osnovna sintaktička struktura glagol + imenica može biti proširena, npr. još jednom imenicom, pridjevom ili prijedložnom frazom, dok je u hrvatskome ta struktura različita:

- (a) *to conduct a polygraph test* – provesti poligrafsko ispitivanje
- (b) *to detect a blood stain* – otkriti krvavu mrlju
- (c) *to have a brush with the law* – doći u sukob sa zakonom
- (d) *to bring someone to justice* – nekoga privesti pravdi
- (e) *to turn a cold case red hot* – ponovo otvoriti davno neriješeni slučaj.

### 2.1.4. Ostali sintaktički modeli

Osim nabrojanih sintaktičkih kategorija u korpusu se pronalaze i kolokacije tipa prilog + pridjev: *extremely dangerous* – izuzetno opasan; *potentially dangerous* – potencijalno opasan; *criminally experienced* – s iskustvom u počinjenju kaznenih djela, ili glagol + prilog: *to treat (a person) seriously* – ozbiljno se odnositi (prema nekoj osobi); *to attack (a person) violently* – napasti (osobu).

Kao što je već spomenuto, osnovni sintaktički modeli kolokacija dobivaju u jeziku struke različita proširenja i na taj način tvore sve složenije leksičke i sintaktičke cjeline koje

su kao pojmovne cjeline pohranjene u mentalnom leksikonu izvornih govornika. Iz korpusa je izdvojeno nekoliko karakterističnih primjera takvih prijedložnih fraza:

"glagol + prijedlog + imenica"

*to respond to the crime* – odazvati se na dojavu o kaznenom djelu

*to track down fugitives* – pronaći bjegunce

*to tamper with the evidence* – namještati dokaze

*to file for divorce* – podnijeti zahtjev za rastavu braka.

Glagoli s prijedlogom su najčešće frazni glagoli (*phrasal verbs*) kod kojih prijedlog mijenja značenje osnovnog glagola:

"imenica + prijedlog + imenica" (prijedložna fraza)

*violation of probation* – kršenje uvjetnog otpusta

*word of mouth* – glasine, pogovor.

Vidljivo je da i u kategoriji prijedložnih fraza ima odstupanja pa je tako u prvom primjeru struktura u hrvatskome jeziku imenica + pridjev + imenica, dok je u drugome primjeru ekvivalent samo imenica (glasine, pogovor).

### 2.1.5. Složeni sintaktički sklopovi

Složeni sintaktički sklopovi (*multiword units*) izdvojeni su kao posebna kategorija jer će se posebno analizirati s obzirom na njihova pragmakomunikacijska svojstva. U korpusu su zabilježeni sljedeći primjeri s fraznom strukturom:

(a) *without a due caution* – propuštanje dužne radnje

(b) *assault with intent to commit murder* – napad s namjerom počinjenja ubojstva

(c) *proof of guilt beyond any reasonable doubt* – nepobitni dokaz krivnje

(d) *fatal wound to the head* – smrtonosna ozljeda glave

(e) *fruit of the poisonous tree* – "plod otrovne voćke" (značenje: nezakoniti dokazi)

(f) *go missing without a trace* – nestati bez traga.

Ovaj pregledni prikaz sintaktičkih struktura kolokacija i višerječnih izraza u policijskoj struci temelj je za njihovu leksičko-semantičku analizu.

## 2.2. Leksičko-semantička analiza

Sintaktička analiza upozorila je na brojne nepodudarnosti između izvornoga i ciljnoga jezika. Te su nepodudarnosti i odstupanja još izraženije na leksičkoj razini. Međusobna uvjetovanost značenja pojedinih sastavnica utječe na odabir prikladnog ekvivalenta u ciljnom jeziku. Na razini dvočlanih kolokacija očekuje se ipak veći stupanj podudarnosti nego kod višočlanih izraza. Značenje se može proučavati na razini leksema pa govorimo o leksičkom

značenju, na razini sintagme, fraze ili na razini čitavih rečenica (usp. Doranić, 2014: 71). Budući da korpus čini govoreni jezik, analiza nužno prelazi okvir kolokacija u užem smislu te obuhvaća i ostale kategorije višečlanih izraza za koje se kao ekvivalenti pronalaze (kratki) opisi značenja u slučajevima kada ne pripadaju leksikaliziranome vokabularu policijske struke u hrvatskome jeziku.

U usporedbi s hrvatskim nazivima engleski je kolokacijski potencijal znatno razvijeniji pa se tako, primjerice *suspect* pojavljuje u nekoliko leksičko-semantičkih varijanti: *strong suspect / solid suspect / prime suspect / number one suspect*.

U tom kontekstu zanimljiv je i primjer kolokacija s glagolom "*conduct*" (*conduct a polygraph testing, conduct a search, conduct an interview with the suspect*) jer za razliku od općega jezika gdje je glagol *to conduct* višeznačan<sup>4</sup>, hrvatske istovrijednice potvrđuju da se u policijskoj struci upotrebljava u samo dva gotovo sinonimna značenja: provesti / provoditi i obaviti/obavljati. Odabir jednog od značenja u kolokacijskoj vezi uvjetovan je imenicom (npr. provoditi nadzor, ali obaviti obavijesni razgovor) što nije slučaj u ciljnome jeziku (*conduct surveillance* i *conduct an interview*).

Pridjev *hot* u kolokacijama koje opisuju policijski posao u engleskome ima metaforičko značenje, pri čemu se izvorna metaforička slika i denotativno značenje prenosi i u hrvatski jezik premda ima i iznimaka. Uz ovaj pridjev postoje kolokacije sa zadržanom metaforičkom slikom (*hot lead* – vrući trag i *hot seat* – vruća stolica<sup>5</sup>) i nemetaforičke hrvatske ekvivalente (*to get a hot tip* – dobiti važnu informaciju i *hot suspect* – osumnjičenik kojeg traži policija).

Na isti način može se interpretirati i pridjev suprotna značenja – *cold* koji u hrvatskim kolokacijama samo iznimno zadržava metaforičku sliku kao u primjeru *coldblooded murder* – hladnokrvno ubojstvo, dok se kao ekvivalenti uglavnom pronalaze nemetaforički izrazi različitih sintaktičkih kategorija. Iznimka je kolokacija *cold case* za koju u hrvatskome jeziku ima nekoliko ekvivalenata, među kojima prevladava leksički izmijenjena varijanta izvorne kolokacije – "zaboravljeni slučaj", ali se u posljednje vrijeme po analogiji s engleskim jezikom sve češće upotrebljava i metaforički izraz "hladan slučaj". Ta se metafora proširila i na novinarski žargon s tendencijom da bude prihvaćena u široj javnosti u izvornom značenju.

Zbog nepodudarnosti koncepata i načina na koji funkcioniraju policije engleskoga govornog područja u odnosu na hrvatski, prijevodni ekvivalenti kolokacija koje izvorno pripadaju osnovnim sintaktičkim tipovima imat će u hrvatskom složenu sintaktičko-leksičku strukturu i zapravo su kratki opis sadržaja značenja engleske kolokacije. To se posebno odnosi na metaforičke izraze odnosno tzv. neprozirne kolokacije<sup>6</sup>. Najveći broj ove vrste kolokacija u engleskome jeziku je leksikaliziran, neke od njih su termini u policijskim znanostima, dok u hrvatskome sustavu za njih ne postoje izvanjezični referenti i zato se u hrvatskome najčešće pojavljuju kao opisna tumačenja značenja. (npr. *felony murder* – ubojstvo počinjeno pri počinjenju nekog drugog teškog kaznenog djela).

<sup>4</sup> U Englesko-hrvatskom rječniku prava (Gačić, 2010: 302) navedeno je sveukupno 14 različitih značenja od kojih se neka poklapaju sa značenjima iz općega jezika (npr. ponašati se, vladati se, voditi diskusiju), a neka su specifična za policijsku struku (npr. provesti, obaviti).

<sup>5</sup> Ova metafora dolazi iz općega jezika, a u policijskome žargonu se upotrebljava kad se želi naglasiti neodgodnost policijskog ispitivanja.

<sup>6</sup> Radi cjelovitosti prikaza treba spomenuti da hrvatska istovrijednica može biti i jednočlani izraz: *medical examiner* – patolog; *to get cold feet* – preplašiti se; *to die from blood loss* – iskrvariti.

### 2.2.1. Metaforički izrazi u policijskoj struci

U uvodu je naglašeno da je metaforičnost engleskoga jezika prepreka u razumijevanju stručnih žargonizama u policijskom poslu prije svega zato što njihovo porijeklo treba tražiti u općem jeziku, što pretpostavlja dobro poznavanje metaforike i frazeologije općega engleskog jezika odnosno izvorne kulture. Druga je faza interpretacija njihova značenja u stručnom (policijskom) kontekstu gdje se mogu pojaviti: a) u izvornom obliku s identičnim (*silver bullet*; *drag queen*) ili promijenjenim značenjem uvjetovanim kolokacijskom vezom (*strong suspect*; *hot pursuit*), b) dobiti novo značenje isključivo u stručnom kontekstu (*fruit of the poisonous tree* – u značenju "nezakoniti dokazi") ili c) ući u kolokacijsku vezu sa strogim sintagmatskim ograničenjem i dobiti jedinstveno značenje samo u toj kolokaciji (*to ditch a car* – ostaviti vozilo nakon počinjenja kaznenog djela). Posebno se ističe metafora *fruit of the poisonous tree* jer je u hrvatsku stručnu literaturu preuzeta izvorna metaforička slika (v. Karas, 2012) – "plod otrovne voćke" uz značenju "nezakoniti dokazi". Međutim, može se zaključiti da njeno značenje nije poznato široj stručnoj javnosti te se preporučuje poseban oprez pri korištenju izvornih engleskih metafora za označavanje pojava i događaja u policijskim znanostima.

Kategoriji stručnojezičnih metafora za razumijevanje kojih su potrebna dodatna znanja o jeziku i o izvanjezičnoj stvarnosti pripadaju i primjeri izdvojeni iz korpusa: *red flag*, *silver bullet*, *cold case* i *smoking gun*. Analiza tih primjera treba pokazati koja i kakva znanja su potrebna za njihovo razumijevanje i tumačenje u stručnom kontekstu.

#### RED FLAG

Metafora *red flag* kroz povijest je imala više značenja. U srednjem vijeku crvena zastava se koristila na borbenim brodovima kao znak drugim brodovima za borbu do smrti. U vrijeme francuske revolucije crvena se boja povezivala s patriotizmom i 1770. godine crvena zastava podignuta je u Parizu kao simbol pravde i upozorenja za neprijatelje da odustanu od napada. Najraniji zapis *red flag* se nalazi u engleskom Oxfordskom rječniku iz 1602. godine u vrijeme kad se crvena zastava koristila u vojne svrhe kako bi se dalo do znanja da su vojne pripreme u tijeku. Prvi zapisi crvene zastave u smislu upozorenja nastali su 1777. godine za elementarne nepogode poput poplave. Termin *to raise the red flag* se odnosio na stvarno korištenje (podizanje) crvene zastave kroz povijest. Crvena zastava (crveno svjetlo) na tračnicama označavala je obavezno zaustavljanje, oružane snage su dizale crvenu zastavu kako bi upozorile javnost da je vojna vježba u tijeku, a ponekad se koristila i na brodovima koji su prevozili streljivo kao i na streljanama kao upozorenje da se u tom trenutku streljana koristi. Osim doslovnog značenja podizanja crvene zastave naziv ima i metaforičko značenje kao znak za određeni problem koji zahtijeva pozornost. U policijskom žargonu to je jednostavno upozorenje, oznaka uz dosje osobe i služi policijskim službenicima kao orijentacija i zaštita. Primjerice, ako je osoba često bila u sukobu s policijom, ova će informacija biti pohranjena uz tu osobu i policijski službenik koji se mora suočiti s tom osobom bit će upozoren na dodatni oprez.

Međutim, *red flag* ne mora uvijek označavati nešto loše, npr. i osobe kojima je dopušteno nošenje oružja označene su u bazi podataka crvenom zastavom. *Red flag* jednostavno je upozorenje na nešto što je bitno za sigurnost policijskog službenika.



Ovaj metaforički izraz nije zabilježen u stručnoj literaturi niti u policijskom diskursu u hrvatskome jeziku. U Englesko-hrvatskom rječniku prava (Gačić, 2010: 640) pojavljuje se kao podnatuknica u značenju "upozorenje, crvena zastava". Suprotno tome, u komunikaciji među policijskim službenicima na engleskome govornom području, s naglaskom na američkom sustavu (pri čemu se misli na sve one službe koje su obuhvaćene engleskim nazivom *law enforcement officers*), bilježi se velika čestotnost uporabe uz brojna proširenja i modifikacije sve do razine frazema: *to raise red flag*; *very big red flag*; *huge red flag*; *"It was a red flag in the case."*; *"Red flag goes up."*

### SILVER BULLET

Fraza *silver bullet* odnosno "srebrni metak" odnosi se na brzo i jednostavno rješenje nekog problema ili slučaja. Termin je nastao u vremenu 1930.-1935. godine i odnosi se na vjerovanje da se nadnaravna bića, poput vukodlaka i vampira može ubiti jedino srebrnim metkom<sup>7</sup>. Također se koristi sinonim *magic bullet* odnosno magični metak koji "spašava situaciju", a da pri tom ne prouzroči neželjene komplikacije (npr., *So far there is no magic bullet for solving the case.*). U policijskome žargonu to je brzo i jednostavno rješenje za razrješavanje slučaja. To, primjerice može biti pronalazak videozapisa na kojem se jasno vidi osoba i počinjenje kaznenog djela. (Harper, 2010)

Kao i u prethodnom primjeru, nema potvrde uporabe ove metafore u policijskom kontekstu na hrvatskome jeziku. Također se pronalazi u Englesko-hrvatskom rječniku prava (Gačić, 2010: 1524) u značenju "spasonosna formula, magična formula, magično rješenje, brzo (jednostavno) rješenje". U istom značenju ("spasonosna formula") navedena je i s leksičkim proširenjem: *silver bullet coup*.

### SMOKING GUN

Metafora *smoking gun* odnosi se na čvrst, nepobitan dokaz kaznenog djela ili na situaciju gdje je počinitelj uhvaćen pri samom počinjenju djela (*in flagrante delicto*). Motivirana je metafora nastala nakon pronalaska vatrenog oružja koje se "još dimi" u ruci počinitelja što je neosporan dokaz počinjenja kaznenog djela. Potekla je iz knjige Sherlocka Holmesa Pustolovine Glorije Scott (1893). Kao i u prethodnim dvama primjerima, u hrvatskom je pronađena samo u rječničkoj literaturi, ali nema potvrde uporabe u policijskom žargonu na hrvatskome jeziku.

### COLD CASE

Termin *cold case* ("hladan slučaj") prvi se put spominje 1973. godine, a odnosi se na kaznena djela koja više godina ili dugi niz godina nisu razriješena. To znači da je prošlo više godina od počinjenja kaznenog djela i da policija nema nikakvih tragova koji bi omogućili daljnji tijek kriminalističkog istraživanja. Uglavnom se odnosi na teška kaznena djela, a

---

<sup>7</sup> Može se pretpostaviti da je vjerovanje mnogo starije od navedenog razdoblja.

slučaj se smatra neriješenim sve do trenutka dok počinitelj ne bude identificiran i osuđen za kazneno djelo (Bourque, 2011)<sup>8</sup>. I u Hrvatskoj je nedavno osnovan Odjel za hladne slučajeve koji "neposredno provodi kriminalistička istraživanja nerazriješenih tzv. hladnih slučajeva s posebnim naglaskom na kaznena djela iz domene krvnih i seksualnih delikata i imovinskih delikata s elementima nasilja koja u redovnim policijskim postupanjima nisu razriješena" ([www.policija.hr](http://www.policija.hr)., preuzeto 8. 8. 2016.).

Preuzeti naziv ("hladni slučaj") može dovesti do zabune jer se sadržaj i opseg tako imenovanog pojma u dva pravna sustava tumači na različite načine. Naime, u Hrvatskoj postoji institut zastare za progon kaznenih djela (v. Kazneni zakon, Glava VII., članak 81.) osim genocida, ratnog zločina i terorizma, pa opisani slučaj u Hrvatskoj ne bi mogao biti sankcioniran.

Najstariji slučaj u Americi, koji je dugi niz godina bio neriješen, otmica je djevojčice koja se dogodila 1957. godine u gradiću Sycamore, Illinois. Maria Ridulph (7) igrala se s prijateljicom Kathy Sigman (8) na ulicama grada kada im je prišao muškarac u kaputu i predstavio se imenom Johnny. Igrao se s njima na ulici neko vrijeme. Kathy je u jednom trenutku otrčala kući kako bi uzela lutku za igru i kada se vratila nakon nekoliko minuta Maria i Johnny više nisu bili tamo. Nakon iscrpljujuće pretrage shvatili su da je riječ o otmici.

Slučaj se odugovlačio godinama dok na kraju nije "zaboravljen" i dok se istražna tijela nisu njime prestala baviti zbog nedostatka tragova jer u to vrijeme još nije postojala DNK-analiza kao ni druge moderne metode kriminalističkog istraživanja. Ostaci otete djevojčice pronađeni su u šumi 120 milja daleko od njenog doma i usporedbom dentalnog kartona potvrđen je njen identitet. Osumnjičeni Jack (17) tada je imao savršeni alibi jer su roditelji tvrdili da se u to vrijeme prijavljivao u vojsku u drugom gradu i nikako nije mogao biti na mjestu događaja. Međutim, gradić Sycamore nikad nije zaboravio otmicu Marie, te su joj na četrdesetu godišnjicu nestanka podigli spomenik.

Gotovo 55 godina kasnije, 2008. godine, Jackova polusestra je pozvala policiju i rekla im kako je njena majka, koja je tada bila na samrti, priznala da je Jack ubio Mariu. Slučaj je ponovo otvoren, a Jack Daniel osuđen na doživotnu kaznu zatvora (O'Neill, 2013)<sup>9</sup>.

Posebna su kategorija metaforičkih izraza glagolske kolokacije za koje se u ciljnome jeziku pronalaze metaforički ekvivalenti pri čemu izvorna metaforička slika može i ne mora biti zadržana: *to drop the charges* – odbaciti optužbe; *to dismiss the case* – odbaciti slučaj; *to comb the area* – prečešljati područje; *to build the case* – graditi slučaj; *private eye* – privatni detektiv; *to be back to square one* – biti na početku, vratiti se na početak (u rasvjetljavanju nekog slučaja).

Jedan od specifikuma su i kolokacije kod kojih se općejezični metaforički element povezuje s terminom u struci, npr. *wild goose chase* – uzaludna potjera; *silent witness* – nijemi svjedok<sup>10</sup>; *to cry for justice* – težiti za pravdom.

Još jedna posebnost metaforičkih izraza u engleskome jeziku jest njihova izrazita ekspresivnost koju je teško prenijeti u ciljni sustav kojem ona nije imanentna. U tom slučaju prikladna su rješenja kratak opis značenja ili nemetaforički izraz: *to turn a cold case red hot* – ponovo otvoriti neriješeni slučaj i posvetiti mu veliku pažnju; *to get cold feet* – preplašiti se; *golden egg of the case* – važno otkriće u slučaju.

<sup>8</sup> <http://englishidiomsblog.blogspot.hr/> (preuzeto 2. 9. 2016.).

<sup>9</sup> <http://edition.cnn.com> (preuzeto 2. 9. 2016.).

<sup>10</sup> U hrvatskome se detektira izmijenjena metaforička slika.

### 2.3. Terminološke kolokacije

Termini, tj. nazivi za konkretne ili apstraktne pojmove u nekoj znanstvenoj disciplini u pravilu su imenice. Međutim, razvojem terminologije kao discipline pojam termina se širi i obuhvaća i kolokacije. Drugim riječima, pridjevi i glagoli u kolokacijskoj vezi s imenicom tvore složene nazive koji imenuju podređene ili istoredne pojmove iz sustava pojmova jedne discipline<sup>11</sup>. Jedan od takvih primjera je *evidence* koji je nadređeni pojam i s pridjevima kao deskriptorima u kolokacijskim vezama tvori istoredne pojmove, a pridjevi znače diferenciju specifiku nadređenog pojma (*circumstantial evidence, hard evidence, physical evidence...*).

Na temelju znanja u struci jednoznačno se može potvrditi terminološki status pridjevskih kolokacija u navedenom primjeru. One imenuju posebnu vrstu dokaza koji su u stručnoj literaturi jednoznačno definirani svojim opsegom i sadržajem<sup>12</sup>.

Nešto je drugačija situacija s glagolima u kolokacijskoj vezi s imenicama koje su termini. Najveći broj takvih glagola dio je vokabulara općega jezika s identičnim ili promijenjenim, tj. specificiranim značenjima u kolokacijskoj vezi: *to chase the lead* – slijediti trag vs. *to chase the fugitive* – hvatati bjegunca. U navedenim primjerima značenje glagola konkretizirano je imenicom u kolokaciji. Poseban terminološki status unutar policijskih znanosti može se pripisati glagolu "*to commit*" koji u općem jeziku ima ograničenu uporabu, a u struci se pojavljuje u velikom broju glagolskih kolokacija: *to commit a crime/ a felony / a misdemeanour / a suicide / a robbery / high-jacking* itd.

U stručnoj se komunikaciji upotrebljavaju i sintaktički složenije tvorbe koje pod određenim okolnostima mogu biti tzv. terminološki kandidati ako im se u kontekstualnoj uporabi mogu dodijeliti terminološka svojstva definiranjem pojma i tada ih nazivamo terminološki lanci: *to plead not guilty for the reason of insanity* – pozivati se na neubrojivost; *to file criminal charges against a person* – podnijeti kaznenu prijavu protiv (koje) osobe; *drunk and disorderly behaviour charge* – optužba za remećenje javnog reda i mira u pijanom stanju.

Hrvatski ekvivalenti engleskih izraza dijelom su ovjereni u izvorima na hrvatskome jeziku dok su drugi kratka objašnjenja bez pretenzija da budu termini ili terminološki kandidati u ciljnom jeziku. Razlog tomu je nepodudarnost sustava i instituta na engleskome govornom području (konkretno SAD) u odnosu na hrvatski policijski sustav i organizaciju policije.

U tom kontekstu treba naglasiti još jednu činjenicu: policijski sustavi se organizacijski, konceptualno i na svaki drugi način razlikuju u manjoj ili većoj mjeri. Zato je podudarnost na terminološkoj razini samo djelomična, a odstupanja se trebaju analizirati i objasniti često do razine pojedinačnih naziva. Jedan od primjera konceptualne nepodudarnosti je kategorizacija mjesta događaja: u hrvatskom se razlikuje uže i šire mjesto događaja dok je to na engleskom govornom području "primarno i sekundarno" mjesto događaja: *primary vs. secondary crime scene*. Unatoč konceptualnoj nepodudarnosti nazivi u oba jezika i sustava označavaju istu izvanjezičnu stvarnost, dakle riječ je o identičnim terminima.

---

<sup>11</sup> O terminološkim načelima i analizi složenih naziva v. Bukovčan, 2010: 70-153.

<sup>12</sup> Definicije u terminologiji opsežna su tema i izlaze iz okvira ovog rada.

### 3. ZAKLJUČNA RAZMATRANJA

Predmet razmatranja u ovom radu bile su kolokacije u engleskome jeziku policijske struke ekscerpirane iz govornoga diskursa u usporedbi s njihovim hrvatskim ekvivalentima koji su dio stručnog vokabulara u policijskom poslu. Zabilježene su različite kategorije engleskih stručnojezičnih kolokacija i njihova leksička proširenja kojima se služe policijski službenici u komunikaciji pri obavljanju svoga posla. Prikazani primjeri engleskih kolokacija upućuju na to da treba voditi računa o tome kako se nerijetko leksičkim proširenjem dobivaju metaforička značenja ili terminološka svojstva.

Kroz tri osnovna tipa kolokacija s obzirom na njihova sintaktička obilježja (imeničke, pridjevske i glagolske kolokacije), objašnjena je dinamika nastajanja i uporabe kolokacija što rezultira leksičkim i sintaktičkim proširenjima. Provedena leksičko-semantička analiza pokazuje specifičnosti kolociranja, odnosno leksičku (ne)podudarnost u ciljnome jeziku. S obzirom na vrstu jezičnoga materijala, odnosno povezanost govornog diskursa u struci s općim jezikom, posebno mjesto zauzimaju stručnojezične metafore koje se mogu tumačiti isključivo u stručnom kontekstu. Takve vrste višechlanih izraza često u stručni vokabular ulaze iz općega jezika što pretpostavlja dobro poznavanje metaforike i frazeologije izvorne kulture. U taj kontekst ulaze manjim dijelom i poslovice i fraze, premda nemaju važnu ulogu u stručnojezičnoj komunikaciji. S druge strane posebno su važne terminološke kolokacije i u pisanoj i u usmenoj komunikaciji jer otklanjaju nedoumice i komunikacijske smetnje. Terminološka analiza treba omogućiti lakše tumačenje instituta koji u ciljnome jeziku ne postoje.

Imperativ preciznosti komunikacije u struci često je zanemaren, a posljedice krivih ili nepreciznih tumačenja su pogrešno postupanje u konkretnoj situaciji s nepredvidivim ishodom. Zato je potrebno stalno upozoravati na specifičnosti jezika za posebne namjene u svim njegovim segmentima te na usku povezanost jezika i struke. Osim toga i izvorni govornici (ako nisu stručnjaci u nekom području) najvećim dijelom ne raspolažu konkretnim registrom, čime se dodatno naglašava kompleksnost jezika struke, njegovog učenja i poučavanja. Posvećenost stranome jeziku struke (engleskom i svakom drugom) uvjet je bez kojeg se ne može funkcionirati u profesionalnom okruženju u današnjem globalnom svijetu.

**PRILOG: Popis kolokacija i fraza**

<b>No.</b>	<b>English</b>	<b>Croatian</b>
1.	<i>abusive behaviour</i>	zlostavljачko ponašanje
2.	<i>abusive household</i>	nasilničko obiteljsko okruženje
3.	<i>accept plea bargain</i>	prihvatiti nagodbu
4.	<i>active murder investigation</i>	aktualna istraga ubojstva
5.	<i>aggravated assault</i>	nanošenje teških tjelesnih ozljeda
6.	<i>aggravated robbery</i>	teška krađa; razbojništvo
7.	<i>aggravated stalking</i>	nametljivo ponašanje (kvalificirani oblik)
8.	<i>air gun</i>	plinski pištolj
9.	<i>an open and shot case</i>	brzo razriješen slučaj
10.	<i>anonymous tip</i>	anonimna dojava
11.	<i>appeal the case</i>	podnijeti žalbu
12.	<i>appeal the conviction</i>	žaliti se na presudu
13.	<i>approaching danger</i>	izravno predstojeća opasnost
14.	<i>armed criminal action</i>	oružani napad
15.	<i>armed robbery</i>	oružana pljačka
16.	<i>arson investigation</i>	istraživanje podmetnutog požara
17.	<i>attract a prison sentence</i>	dobiti ("zaslužiti") kaznu zatvora
18.	<i>attribute the damage to (a person)</i>	pripisati počinjenje štete (komu)
19.	<i>autopsy findings</i>	nalaz obdukcije
20.	<i>bad outcome</i>	loš ishod
21.	<i>beg for a more lenient sentence</i>	moliti blažu kaznu
22.	<i>bagged and marked as evidence</i>	izuzeto i označeno kao dokaz
23.	<i>be armed with new information</i>	biti naoružan novim informacijama
24.	<i>be back to square one</i>	vratiti se na početak (npr. u istrazi)
25.	<i>be beaten to death</i>	biti pretučen na smrt
26.	<i>be cleared as a suspect</i>	biti oslobođen sumnje
27.	<i>be cornered</i>	biti stjeran u kut
28.	<i>be deterred by ppo</i>	biti odvraćen od počinjenja kaznenog djela jer postoji zaštitna mjera zabrane pristupa osobi
29.	<i>be driven to murder</i>	biti natjeran na ubojstvo
30.	<i>be eligible for parole</i>	ispunjavati uvjete za podnošenje zahtjeva za uvjetni otpust

31.	<i>be on a killing spree</i>	biti na ubilačkom pohodu
32.	<i>be on the take (e.g. police)</i>	uzimati mito (npr. policija)
33.	<i>be on the verge of solving the puzzle</i>	biti na blizu rješavanja zagonetke (slučaja)
34.	<i>be out of reach</i>	biti nedostupan
35.	<i>be processed for evidence</i>	obraditi da se može koristiti kao dokaz
36.	<i>be put in charge of a case</i>	biti zadužen za vođenje slučaja
37.	<i>be released without charges</i>	biti oslobođen optužbi
38.	<i>be sentenced to life without parole</i>	biti osuđen na doživotnu kaznu bez mogućnosti pomilovanja
39.	<i>be the victim of a foul play</i>	biti žrtva prljave igre
40.	<i>be up to something</i>	smjerati nešto
41.	<i>be/not be/ responsive</i>	suradivati/ne suradivati
42.	<i>beat to near death</i>	pretući (koga) skoro do smrti
43.	<i>bench trial</i>	suđenje bez porote
44.	<i>beyond reasonable doubt</i>	izvan svake sumnje
45.	<i>birth parents</i>	biološki roditelji
46.	<i>blood pattern</i>	izgled tragova krvi
47.	<i>bloody foot impression</i>	krvavi otisak stopala
48.	<i>body armour</i>	neprobojni prsluk, "pancirka"
49.	<i>body of evidence</i>	dokazi
50.	<i>booby trap</i>	nagazna mina
51.	<i>booking process</i>	obrada osumnjičenika nakon uhićenja i unos podataka u bazu
52.	<i>border check</i>	granična kontrola
53.	<i>break the case</i>	pronaći nove dokaze u istrazi
54.	<i>bring charges against a person</i>	optužiti (koga)
55.	<i>bring closure to (the family)</i>	zaključiti slučaj i obavijestiti obitelj
56.	<i>bring down the killer</i>	uhvatiti ubojicu
57.	<i>build the case</i>	"graditi slučaj"/ imati dovoljno dokaza za pokretanje postupka
58.	<i>burglarize somebody's home</i>	provaliti u nečiji dom
59.	<i>burglary gone wrong</i>	provala koja je krenula po zlu; neuspjela provala
60.	<i>bury secrets</i>	zakopati tajne
61.	<i>cadaver dog</i>	pas osposobljen za otkrivanje ljudskih leševa
62.	<i>call off the search</i>	prekinuti potragu

63.	<i>call off the search (for the night)</i>	obustaviti potragu (preko noći)
64.	<i>canvass the area</i>	pretražiti područje
65.	<i>carry out the murder</i>	počiniti ubojstvo
66.	<i>catch friendly fire</i>	upasti u prijateljsku vatru
67.	<i>catch somebody by surprise</i>	uhvatiti koga na prepad
68.	<i>challenge the lawfulness</i>	dovesti u pitanje zakonitost
69.	<i>change of the scene</i>	izmjena mjesta događaja
70.	<i>chase the lead</i>	pratiti trag
71.	<i>check the alibi</i>	provjeriti alibi
72.	<i>circumstantial evidence</i>	okolnosni dokaz, indicije
73.	<i>clear a person</i>	osloboditi osobu sumnje
74.	<i>cold blooded murder</i>	hladnokrvno ubojstvo
75.	<i>collaborate with the statement</i>	biti u skladu s izjavom
76.	<i>comb the area</i>	"prečešljati" područje
77.	<i>come by the station</i>	doći u policijsku postaju (po pozivu ili bez)
78.	<i>come forward with information</i>	istupiti s informacijama
79.	<i>come out into the open</i>	izaći na vidjelo
80.	<i>come up empty</i>	ne postići nikakav rezultat (npr. u istrazi)
81.	<i>comply with somebody's requests</i>	udovoljiti čijem zahtjevu
82.	<i>comply with the law</i>	ponašati se u skladu sa zakonom
83.	<i>conceal the crime</i>	prikriti kazneno djelo
84.	<i>concrete lead</i>	siguran trag
85.	<i>conduct a polygraph test</i>	provesti poligrafsko ispitivanje
86.	<i>conduct a search</i>	provesti potragu / obaviti pretragu
87.	<i>conduct an interview with the suspect</i>	obaviti intervju s osumnjičenikom
88.	<i>conduct an investigation</i>	provesti kriminalističko istraživanje
89.	<i>conduct surveillance on someone's home</i>	provoditi nadzor nad čijim domom
90.	<i>confiscate a piece of evidence</i>	zaplijeniti dokaz
91.	<i>court records</i>	sudska dokumentacija
92.	<i>cover a case</i>	pokrivati slučaj
93.	<i>cover the tracks</i>	prikriti tragove
94.	<i>cover up a violent act</i>	prikriti nasilnički čin
95.	<i>crime against life and limb</i>	kaznena djela protiv života i tijela
96.	<i>crime in progress</i>	kazneno djelo u tijeku

97.	<i>crime scene investigators</i>	ekipa za očevid
98.	<i>crime scene sketch</i>	skica mjesta događaja
99.	<i>crime stoppers</i>	neprofitna organizacija koja prima anonimne dojave o kaznenim djelima
100.	<i>criminal pursuit</i>	potjera za počiniteljem kaznenog djela
101.	<i>criminally experienced</i>	okorjeli u počinjenju kaznenih djela
102.	<i>cry for justice</i>	žuditi za pravdom
103.	<i>custody battle</i>	borba za skrbništvo
104.	<i>custody hearing</i>	ročište u vezi sa skrbništvom
105.	<i>cyber stalking</i>	računalno uhođenje
106.	<i>date rape</i>	silovanje pri dogovorenom sastanku
107.	<i>death scene</i>	mjesto usmrćenja
108.	<i>deface the neighbourhood</i>	vandalizirati susjedstvo uništavanjem okoliša
109.	<i>defence wounds</i>	obrambene rane
110.	<i>deliver the killer punch</i>	zadati smrtni udarac
111.	<i>deny any involvement</i>	poricati sudjelovanje u kaznenom djelu
112.	<i>deny involvement</i>	poricati umiješanost u slučaj
113.	<i>deny knowledge of (something)</i>	poricati saznanje o nečemu
114.	<i>detect blood stain</i>	otkriti krvavu mrlju
115.	<i>develop (someone) as a suspect</i>	obraditi koga u svojstvu osumnjičenika
116.	<i>develop the oportunity</i>	stvoriti priliku
117.	<i>die from blood loss</i>	iskrvariti
118.	<i>digital evidence collection</i>	zbirka digitalnih dokaza
119.	<i>direct evidence (to prove sth.)</i>	izravan dokaz
120.	<i>dismiss the case</i>	odbaciti slučaj
121.	<i>dispose of human remains</i>	odbaciti ostatke ljudskog tijela
122.	<i>dispose of the body</i>	"riješiti se tijela"
123.	<i>ditch a car</i>	ostaviti vozilo nakon počinjenja k. d.
124.	<i>do a lot of explaining</i>	imati mnogo toga za objasniti
125.	<i>do digging</i>	"kopati" / istraživati slučaj
126.	<i>do drugs</i>	drogirati se
127.	<i>do exhaustive search</i>	provesti opsežnu potragu
128.	<i>do the dirty work</i>	raditi prljavi posao
129.	<i>dog handler</i>	vodič službenog psa
130.	<i>domestic violence</i>	obiteljsko nasilje
131.	<i>drop the charges</i>	odbaciti optužbe



132.	<i>drunk and disorderly behaviour charge</i>	optužba za remećenje javnog reda i mira u pijanom stanju
133.	<i>dump the body</i>	odbaciti tijelo, "riješiti se tijela"
134.	<i>easy target</i>	laka meta
135.	<i>endure someone's brutality</i>	trpiti nečiju okrutnost
136.	<i>enter interview</i>	pristupiti obavijesnom razgovoru
137.	<i>enter the plea of (not) guilty</i>	(ne) priznati krivnju
138.	<i>establish the alibi</i>	utvrditi alibi
139.	<i>exclusion zone map</i>	karta ograničenog područja
140.	<i>execute a plan</i>	provesti plan
141.	<i>execution of search warrant</i>	provođenje/izvršenje naloga za pretragu
142.	<i>exercise powers</i>	provoditi policijske ovlasti
143.	<i>exhaust the current leads</i>	iscrpiti postojeće tragove
144.	<i>experience great fear</i>	proživjeti veliki strah
145.	<i>extensive juvenile history</i>	debeli maloljetnički dosje
146.	<i>extract DNA</i>	izuzeti uzorak DNA
147.	<i>extreme forensics</i>	korištenje najvećih dostignuća u forenzici
148.	<i>eyewitness accounts</i>	izjave očevidaca
149.	<i>face charges</i>	suočiti se s optužbama
150.	<i>face serious consequences</i>	suočiti se s ozbiljnim posljedicama
151.	<i>face the murder charges</i>	suočiti se s optužbama za ubojstvo
152.	<i>face-to-face encounter</i>	susret licem u lice
153.	<i>fail polygraph</i>	pasti na poligrafskom ispitivanju
154.	<i>fail/pass the polygraph test</i>	pasti/proći poligrafsko testiranje
155.	<i>family history</i>	obiteljska povijest
156.	<i>fatal accident</i>	teška nesreća, nesreća sa smrtnom posljedicom
157.	<i>fatal wound to the head</i>	smrtonosna ozljeda glave
158.	<i>felony murder</i>	ubojstvo počinjeno pri počinjenju nekog drugog teškog kaznenog djela
159.	<i>file for divorce</i>	podnijeti zahtjev za rastavu braka
160.	<i>find a smoking gun</i>	doći do saznanja od presudne važnosti za slučaj, čvrsti dokaz, corpus delicti
161.	<i>fire bomb attack</i>	napad eksplozivom
162.	<i>fire damaged house</i>	kuća stradala u požaru
163.	<i>first responders</i>	policijski službenici koji se prvi odazovu na dojavu
164.	<i>first time offender</i>	osoba koja je počinila prvi prekršaj

165.	<i>flicker of hate</i>	iskra mržnje
166.	<i>follow the lead</i>	pratiti trag
167.	<i>follow the routine</i>	postupati rutinski
168.	<i>force one's way into a house</i>	provaliti u kuću
169.	<i>forced entry</i>	nasilni ulazak (u zatvorene prostore)
170.	<i>foreign fingerprints</i>	sporni otisci prstiju (otisci prstiju nepoznate osobe)
171.	<i>foul play</i>	prljava igra
172.	<i>frame someone</i>	"smjestiti" komu, nekoga lažno optužiti
173.	<i>fresh hope</i>	nova nada, druga šansa
174.	<i>fresh leads</i>	svježi tragovi
175.	<i>fruit of the poisonous tree</i>	"plod otrovne voćke" (nezakoniti dokazi)
176.	<i>full scale search</i>	opsežna potraga
177.	<i>gain entry</i>	osigurati si ulazak
178.	<i>generate DNA profile</i>	izraditi DNA-profil
179.	<i>get a hot tip</i>	dobiti važnu informaciju
180.	<i>get a tip on (a person)</i>	dobiti informaciju (o osobi)
181.	<i>get abusive</i>	postati nasilan
182.	<i>get away with a crime</i>	"izvući se" s kaznenim djelom, ne biti otkriven
183.	<i>get cold feet</i>	preplašiti se
184.	<i>get credible information</i>	dobiti potvrđenu informaciju
185.	<i>get someone in custody</i>	pritvoriti (koga) u policijskoj postaji
186.	<i>get to the bottom of the case</i>	otkriti bit slučaja
187.	<i>getaway driver</i>	vozač automobila za bijeg
188.	<i>go cold (a case)</i>	biti zaboravljen (slučaj)
189.	<i>go cold (e.g. trail)</i>	postati neupotrebljiv (trag)
190.	<i>go missing without a trace</i>	nestati bez traga
191.	<i>grant a restraining order</i>	izreći mjeru zabrane prilaska
192.	<i>ground and air search</i>	potraga na tlu i iz zraka
193.	<i>gruesome discovery</i>	jezivo otkriće
194.	<i>hard evidence</i>	čvrst(i) dokaz(i)
195.	<i>have a brush with the law</i>	biti u konfliktu sa zakonom
196.	<i>have a history of criminal behaviour</i>	imati kazneni dosje
197.	<i>have a solid lead</i>	biti na sigurnom tragu
198.	<i>have a violent reputation</i>	biti sklon nasilju

199.	<i>have an unsettled feeling</i>	imati nejasne osjećaje
200.	<i>have closure (of a case)</i>	zaključiti slučaj
201.	<i>have criminal investigation going</i>	kriminalističko istraživanje u tijeku
202.	<i>have criminal past</i>	imati dosje
203.	<i>have hard evidence</i>	imati čvrste dokaze
204.	<i>have little evidence to go on</i>	nedostatak dokaza za daljnji tijek postupka
205.	<i>have significant criminal history</i>	imati "debeli" kriminalni dosje
206.	<i>have a criminal record</i>	imati dosje
207.	<i>have trouble with the law</i>	imati problema sa zakonom
208.	<i>high power judge</i>	ugledni sudac
209.	<i>high traffic area</i>	područje pojačanog prometa
210.	<i>hired hand</i>	unajmljena pomoć
211.	<i>hit man</i>	plaćeni ubojica
212.	<i>hit the steering wheel</i>	sjesti za volan
213.	<i>hold power on someone</i>	držati nekoga pod kontrolom
214.	<i>home invasion robbery</i>	provalna krađa
215.	<i>homicide detective</i>	detektiv/inspektor u odjelu za krvne delikte
216.	<i>hot car</i>	vozilo ukradeno prije kratkog vremena
217.	<i>hot lead</i>	vrući trag
218.	<i>hot pursuit</i>	hitna potjera
219.	<i>hot seat</i>	vruća stolica
220.	<i>hot suspect</i>	osumnjichenik kojeg traži policija
221.	<i>hotwire the car</i>	upaliti auto pomoću žice
222.	<i>human remains</i>	ostaci ljudskog tijela
223.	<i>hunt down a criminal</i>	progoniti kriminalca
224.	<i>imminent threat</i>	izravna prijetnja
225.	<i>immunity deal</i>	dobivanje imuniteta u zamjenu za iskaz
226.	<i>impulsive crime</i>	kazneno djelo počinjeno u afektu
227.	<i>inconclusive evidence</i>	činjenice koje nisu pravno relevantne
228.	<i>issue a (5000 \$) reward</i>	objaviti nagradu (od 5000 \$)
229.	<i>joined task force</i>	udružene interventne snage
230.	<i>jury trial</i>	suđenje pred porotom
231.	<i>Justice despensed, job done!</i>	Pravda zadovoljena, posao obavljen!
232.	<i>Justice will prevail.</i>	Pravda će pobijediti.

233.	<i>keep confident</i>	držati povjerljivim/tajnim
234.	<i>keep documenting</i>	nastaviti dokumentirati; ažurirati
235.	<i>keep low profile</i>	pritajiti se
236.	<i>keep the case alive</i>	spriječiti da slučaj ode u zastaru
237.	<i>launch the investigation</i>	pokrenuti istragu
238.	<i>lay low</i>	pritajiti se
239.	<i>lie detector</i>	poligraf
240.	<i>lift the print</i>	izuzeti otisak
241.	<i>major accident investigation team</i>	istražiteljski tim za velike nesreće
242.	<i>make bad decisions</i>	donositi loše odluke
243.	<i>make ends meet</i>	jedva spajati kraj s krajem
244.	<i>manner of death</i>	okolnosti smrti
245.	<i>marihuana trafficking charges</i>	optužba za trgovanje marihuanom
246.	<i>massive search</i>	opsežna potraga
247.	<i>medical examiner</i>	patolog
248.	<i>mentally abusive</i>	koji psihički zlostavlja drugu osobu
249.	<i>minutes away from the early grave</i>	vrlo blizu prerane smrti
250.	<i>misdemeanour stalking charges</i>	prekršajna prijava protiv nametljivog ponašanja
251.	<i>misdirect the investigation</i>	krivo usmjeriti istragu
252.	<i>miss court appearance</i>	ne pojaviti se na sudu
253.	<i>money trail</i>	trag novca
254.	<i>multiple blows to the head</i>	višestruki udarci u glavu
255.	<i>multiple offender</i>	višestruki počinitelj kaznenih djela/ recidivist
256.	<i>murder conviction</i>	osuda za ubojstvo
257.	<i>murder suspect</i>	osumnjičenik za ubojstvo
258.	<i>murder vehicle accident</i>	prometna nesreća sa smrtnom posljedicom
259.	<i>murderous plot</i>	zavjera ubojstava
260.	<i>neutralize the bomb</i>	deaktivirati eksploziv
261.	<i>new twist in a case</i>	novi zaplet u slučaju
262.	<i>news first hand</i>	informacije iz prve ruke
263.	<i>notify patrol officers</i>	obavijestiti policijske službenike u ophodnji
264.	<i>number one suspect</i>	glavni osumnjičenik
265.	<i>offer the sense of security</i>	pružiti osjećaj sigurnosti

266.	<i>patrol supervisor</i>	vođa ophodnje
267.	<i>perform an autopsy</i>	obaviti obdukciju
268.	<i>personality disorder</i>	poremećaj osobnosti
269.	<i>persue the leads</i>	pratiti tragove
270.	<i>photo line-up</i>	fotoalbum (registriranih kriminalaca)
271.	<i>physical evidence</i>	materijalni dokazi
272.	<i>pinpoint the location of death</i>	označiti lokaciju smrti
273.	<i>place someone on the scene</i>	dokazati (komu) prisutnost na mjestu događaja
274.	<i>plant a bomb</i>	postaviti eksploziv
275.	<i>plea bargain</i>	nagodba pod uvjetom priznanja krivnje
276.	<i>plead not guilty for the reason of insanity</i>	pozivati se na neubrojivost
277.	<i>Police are working on peaceful ending/resolution.</i>	Policija radi na tome da se sve mirno završi.
278.	<i>post images around the area</i>	izvjesiti slike nestale osobe ili osumnjičenika u bližoj okolici
279.	<i>post missing flyers</i>	objaviti letke s nestalim osobama
280.	<i>PPO- personal protection order</i>	zaštitna mjera zabrane prilaska osobi
281.	<i>press charges against a person</i>	tužiti osobu
282.	<i>press someone to crack</i>	iznuditi priznanje
283.	<i>pretext traffic stop</i>	naći izgovor za nezaustavljanje
284.	<i>primary crime scene</i>	uže mjesto događaja
285.	<i>prime suspect</i>	glavni osumnjičeni
286.	<i>prison sentence</i>	zatvorska kazna, kazna zatvora
287.	<i>probable cause</i>	osnova sumnje
288.	<i>probation officer</i>	probacijski nadzornik
289.	<i>process the car for evidence</i>	obaviti očevid vozila kako bi se prikupili dokazi
290.	<i>process the scene</i>	obavljati očevid mjesta događaja
291.	<i>process the vehicle</i>	obavljati očevid vozila
292.	<i>protective order against a person</i>	zabrana pristupa žrtvi nasilja izdana protiv (neke) osobe
293.	<i>protest one's innocence</i>	uvjeravati (u čiju) nevinost
294.	<i>prove something beyond reasonable doubt</i>	dokazati nešto izvan svake sumnje
295.	<i>provide any information</i>	dati bilo kakvu informaciju
296.	<i>provide evidence</i>	pribaviti dokaze

297.	<i>provide pictures of missing persons</i>	dati na uvid slike nestalih osoba
298.	<i>public intoxication</i>	opijanje na javnom mjestu
299.	<i>pull the trigger</i>	povući okidač
300.	<i>put a plan in motion</i>	krenuti s realizacijom plana
301.	<i>put away a case</i>	prestati se baviti slučajem
302.	<i>put on probation (for a year)</i>	dati uvjetni otpust sa zaštitnim nadzorom (na godinu dana)
303.	<i>raise a red flag</i>	upozoriti na što; signalizirati problem
304.	<i>raise concern</i>	izazvati zabrinutost
305.	<i>raise the alarm</i>	dići uzbunu, alarmirati
306.	<i>readily confessing to the crimes</i>	spremno priznanje kaznenih djela
307.	<i>re-arrest on drug charges</i>	ponovo uhititi zbog optužbe vezane uz drogu
308.	<i>re-assign the case to an agency</i>	prenijeti slučaj agenciji (kojoj)
309.	<i>receive deadly injuries</i>	zadobiti smrtne ozljede
310.	<i>receive some intelligence</i>	dobiti (neke) informacije
311.	<i>recover body</i>	pronaći mrtvo tijelo
312.	<i>recover the car</i>	pronaći i vratiti vozilo vlasniku
313.	<i>red flag</i>	upozorenje (na što)
314.	<i>release the documents</i>	objaviti (koje) dokumente
315.	<i>remote area</i>	zabačeno područje
316.	<i>reported sightings</i>	prijavljeno viđenje (osumnjičenog ili nestale osobe)
317.	<i>rescue efforts</i>	napori uloženi u spašavanje (osobe ili životinja)
318.	<i>respond to the crime</i>	odazvati se na dojavu
319.	<i>respond to the shooting</i>	odgovoriti na paljbu
320.	<i>responding officer</i>	policijski službenik koji se prvi odazove na dojavu
321.	<i>restraining order</i>	zaštitna mjera zabrane približavanja žrtvi
322.	<i>review the case</i>	analizirati slučaj
323.	<i>road house</i>	odmorište na autocesti
324.	<i>road to recovery</i>	put prema oporavku
325.	<i>rough crime scene sketch</i>	kroki skica (prostoručan grafički prikaz mjesta događaja)
326.	<i>rule someone out as a potential suspect</i>	isključiti (osobu) kao potencijalnog osumnjičenika

327.	<i>rule violating and law breaking behaviour</i>	protupravno ponašanje i kršenje pravnih normi
328.	<i>run the evidence through computer data base</i>	provjeriti dokaz u računalnoj bazi podataka
329.	<i>rush the scene</i>	požuriti na mjesto događaja
330.	<i>savage attacks</i>	divljački napad
331.	<i>save his/her own skin</i>	spasiti vlastitu kožu
332.	<i>search recovery</i>	potraga za mrtvim tijelom
333.	<i>search rescue</i>	potraga za osobom za koju se pretpostavlja da je (još) živa
334.	<i>search site</i>	mjesto pretrage/pretraživanja
335.	<i>secluded area</i>	zabačeno područje
336.	<i>secondary crime scene</i>	šire mjesto događaja
337.	<i>secure the area</i>	osigurati područje
338.	<i>sense of safety</i>	osjećaj sigurnosti
339.	<i>serve time</i>	služiti zatvorsku kaznu
340.	<i>set the house on fire</i>	zapaliti kuću
341.	<i>set up (crime) scene</i>	namjestiti/izmijeniti mjesto zločina
342.	<i>sex crime</i>	kazneno djelo protiv spolne slobode
343.	<i>sex offender</i>	počinitelj kaznenog djela protiv spolne slobode
344.	<i>sexual battery charges</i>	optužbe za spolno zlostavljanje
345.	<i>sharp force injury</i>	ozljeda nanesena oštrim predmetom
346.	<i>short sentence</i>	kratkotrajna zatvorska kazna
347.	<i>shotgun blast</i>	pucanj iz sačmarice
348.	<i>sick mind</i>	bolestan um
349.	<i>significant damages</i>	značajna/velika šteta
350.	<i>signs of forced entry</i>	znakovi provale/znakovi nasilnog ulaženja
351.	<i>signs of forced entry</i>	znakovi provale
352.	<i>silent witness</i>	"nijemi svjedok"
353.	<i>silver bullet</i>	"srebrni metak" (brzo/jednostavno/spasonosno rješenje nekog problema)
354.	<i>solid alibi</i>	čvrst alibi
355.	<i>Something shady is going on.</i>	Nešto sumnjivo se događa.
356.	<i>special investigation unit</i>	jedinica za posebne istrage
357.	<i>speed away from the police</i>	pobjeći policiji vozilom
358.	<i>speed to the scene</i>	požuriti na mjesto događaja

359.	<i>spending spree</i>	potrošački pohod
360.	<i>spot a killer</i>	uočiti ubojicu
361.	<i>stage a murder ( to look like an accident)</i>	prikazati ubojstvo (da izgleda poput nesreće)
362.	<i>stage the accident</i>	inscenirati nesreću
363.	<i>stage the accident to cover up the murder</i>	inscenirati nesreću radi prikrivanja ubojstva
364.	<i>stalking charges</i>	optužbe za uhođenje
365.	<i>stalking crime</i>	uhođenje
366.	<i>stalking killer</i>	uhoditelj ubojica
367.	<i>stalking trial</i>	suđenje za uhođenje
368.	<i>stand trial</i>	biti procesuiran
369.	<i>statutory rape</i>	silovanje (kvalificirani oblik)
370.	<i>stay one step ahead the law</i>	biti korak ispred zakona
371.	<i>strong case</i>	čvrst slučaj (postoje temelji za podnošenje kaznene prijave)
372.	<i>strong language</i>	uvrede/psovanje
373.	<i>strong suspect</i>	osumnjichenik za kojeg postoji osnovana sumnja da je počinio k. d. koje mu se stavlja na teret
374.	<i>stun gun</i>	pištolj za omamljivanje ("šoker")
375.	<i>substance abuse</i>	zlouporaba droga
376.	<i>substantial lead</i>	važan trag
377.	<i>take a toll</i>	uzeti danak
378.	<i>take advantage of something</i>	iskoristiti nešto u svoju korist
379.	<i>take martial arts</i>	učiti borilačke vještine
380.	<i>take polygraph examination</i>	podvrgnuti se poligrafskom ispitivanju (u istom značenju može se pojaviti i sam glagol <i>to polygraph</i> )
381.	<i>take the case</i>	preuzeti slučaj
382.	<i>take the stand</i>	svjedočiti na sudu
383.	<i>take the witness stand</i>	svjedočiti u svojstvu svjedoka
384.	<i>take/bear the consequences</i>	snositi posljedice
385.	<i>tape victim's hands</i>	zavezati žrtvine ruke trakom
386.	<i>tamper with the evidence</i>	namještati dokaze
387.	<i>The alibi was falling apart.</i>	Alibi je propadao.
388.	<i>The conflict has become physical.</i>	Sukob je postao nasilan.
389.	<i>The evidence was overwhelming.</i>	Dokaz je bio neosporan.



390.	<i>the face of justice</i>	lice pravde
391.	<i>the first person to arrive at the crime scene</i>	prva osoba na mjestu događaja
392.	<i>the nail in the freedom coffin</i>	djelo/potez/izjava koja nedvojbeno vodi do gubitka slobode
393.	<i>The place remains in lockdown.</i>	Prostor ostaje pod ključem/zaključan.
394.	<i>The suspect was developed and arrested.</i>	Osumnjičenik je obrađen i pritvoren.
395.	<i>tighten the grip</i>	pojačati stisak
396.	<i>total the car</i>	napraviti totalnu štetu na automobilu
397.	<i>trace the cell phone number</i>	pratiti mobilni uređaj
398.	<i>trace the location of the phone</i>	pronaći lokaciju telefona
399.	<i>track down a person</i>	ući u trag osobi
400.	<i>track down fugitives</i>	pronaći bjegunca
401.	<i>track the sent (dog)</i>	pratiti trag mirisa (pas)
402.	<i>traffic accident</i>	prometna nesreća
403.	<i>treat the report lightly</i>	ne pridati prijavi dužnu pažnju
404.	<i>tremendous overkill</i>	počinjenje ubojstva korištenjem pretjerane sile
405.	<i>trigger man</i>	ubojica iz vatrenog oružja
406.	<i>troubled background</i>	problematična prošlost
407.	<i>troubled neighbourhood</i>	problematično susjedstvo
408.	<i>turn a cold case red hot</i>	ponovo otvoriti neriješeni slučaj
409.	<i>turn someone in</i>	prijaviti nekoga policiji
410.	<i>two consecutive life sentences</i>	dvije uzastopne doživotne kazne zatvora
411.	<i>two-bit-con-man</i>	sitni prevarant
412.	<i>undercover operations</i>	prikrivene policijske mjere
413.	<i>undetermined cause of death</i>	smrt nepoznatog uzroka
414.	<i>unsolved incidents</i>	nerazriješen incident
415.	<i>verify the alibi</i>	provjeriti alibi
416.	<i>very big red flag</i>	signaliziranje ozbiljnosti problema
417.	<i>violate parole</i>	prekršiti uvjetni otpust
418.	<i>violate someone's confidence</i>	iznevjeriti nečije povjerenje
419.	<i>violation of probation</i>	kršenje uvjetnog otpusta
420.	<i>violence potential</i>	nasilni potencijal
421.	<i>violent confrontation with a person</i>	nasilni sukob s osobom
422.	<i>violent past</i>	nasilna prošlost

423.	<i>vital clue</i>	ključni trag
424.	<i>well check</i>	rutinska provjera (je li sve u redu)
425.	<i>wild goose chase</i>	uzaludna/besmislena potjera
426.	<i>withhold information</i>	uskratiti informaciju
427.	<i>without possibility of parole</i>	bez mogućnosti pomilovanja
428.	<i>without the clue as to what happened</i>	ne znati što se dogodilo
429.	<i>word of mouth</i>	pogovor, glasine
430.	<i>zero in on a person</i>	usmjeriti svu pažnju na (koju) osobu

## LITERATURA

1. Bukovčan, D. (2009a). *Istovrijednost terminoloških kolokacija – komparativni pristup*. U: Jezična politika i jezična stvarnost/ *Language policy and languagereality*, Zagreb: HDPL, 164-173.
2. Bukovčan, D. (2009b). *Od teorije do prakse u jeziku struke*. Zagreb: Školska knjiga.
3. Burić, H., Lasić, J. (2012). *Kolokacije u inojezičnome hrvatskom*. Zbornik radova Filozofskog fakulteta u Splitu, 5 (5), 233-249.
4. Doranić, J. (2014). *Teorijsko-metodološki parametri za odabir ekvivalenata pri prevođenju hrvatskih pravnih propisa*. Zagreb: Filozofski fakultet (doktorska disertacija).
5. Filipović, R. (1996). *Englesko-hrvatski rječnik*. Zagreb: Školska knjiga.
6. Gačić, M. (2010). *Englesko-hrvatski rječnik prava*. Zagreb: Školska knjiga.
7. Harper, D. W., Frailing, K. (2010). *Crime and Criminal Justice in Disaster*. Carolina Academic Press.
8. Hornby (1997). *Oxford advanced learner's dictionary*. Oxford: OUP.
9. Karas, Ž. (2012). *Uvod u kriminalistiku (odabrana poglavlja)*. Zagreb: Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Hrvatske.
10. Kolar-Gregorić, T., Radmilović, Ž. (2009). *Praktikum kriminalističke tehnike*. Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Hrvatske, Policijska akademija.
11. Modly, D. (2002). *Kriminalistički rječnik*. Tešanj: Centar za kulturu i obrazovanje.
12. Pavliček, J. (2015). *Krvni delikti*. Zagreb: Međunarodno kriminalističko udruženje.
13. Štefić, L., Mravak-Stipetić, M., Borić, V. (2010). *Kolokacije u jeziku stomatologije: primjeri iz oralne medicine*. *Acta Stomatologica Croatica* 44(3): 176-187.

## Web stranice

14. <https://en.wikipedia.org> (preuzeto 30. 8. 2016.).
15. <http://www.dictionary.com> (preuzeto 30. 8. 2016.).
16. <http://www.nij.gov/>(preuzeto 30. 8. 2016.).
17. <http://www.phrases.org.uk/meaning/silver-bullet.html> (preuzeto 30. 8. 2016.).
18. <http://englishidiomsblog.blogspot.hr/> (preuzeto 2. 9. 2016.).
19. <http://edition.cnn.com/interactive/2013/08/us/oldest-cold-case/ch2.html>  
(preuzeto 2. 9. 2016.).
20. <http://www.zakon.hr>, Kazneni zakon Republike Hrvatske, NN 125/11.  
(preuzeto 2. 9. 2016.).
21. <http://www.mup.hr> (preuzeto 8. 8. 2016.).

## Summary

---

### Izidora Radek, Ivana Pešut

#### English collocations in the police language

This paper provides a comparative overview of selected English collocations and their Croatian equivalents. Collocations can cause communication problems especially when they are semantically analyzed as separate words and not as conceptual units that work only in a certain context and are as such embedded in the mental lexicon of native speakers. Contemporary linguistics emphasizes the importance of context in order to avoid literal translations and misunderstandings on the conceptual and semantic level. Non-native speakers have difficulties in learning collocations both in LGP and in LSP. It is even more difficult to use them in professional communication due to the fact that the English police language is very dynamic.

The paper explains the term collocations, their importance for the language for special purposes and their semantic attributes in both languages. It provides lexical and syntactic analysis of selected lexemes and multiword lexical units and their function in the police language. The appendix consists of a list of 430 collocations and other multiword expressions extracted during the listening of documentary films in the English language.

**Key words:** collocations in the police language, lexemes, multiword lexical units, LSP-communication.